

ՍՈՒՐԲ ԷԶՄԻԱԾԻՆ



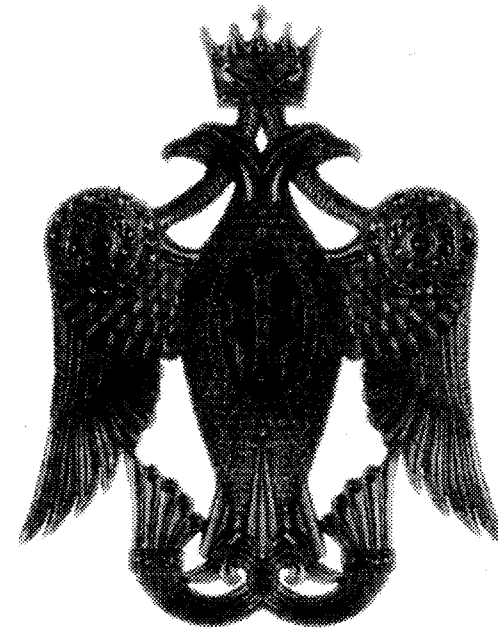
Holy Etchmiadzin

Traditional greeting when meeting His Holiness:

Ծարայ եմ Վեհափառ Տէր

*Dzarah Yem, Vehapar Der
(I am your servant, Vehapar)
Then kiss his hand (not ring)*

CHILDREN'S HRASHAPAR SERVICE



ON THE OCCASION
OF THE PONTIFICAL VISIT OF

*His Holiness Karekin I
Supreme Patriarch and Catholicos
of All Armenians*

DIOCESE OF THE ARMENIAN CHURCH OF AMERICA
HIS EMINENCE ARCHBISHOP KHAJAG BARSAMIAN, PRIMATE

ST. VARTAN CATHEDRAL
NEW YORK CITY

JANUARY 13, 1996
10:30 A.M.

ՀՐԱՇԱՓԱՌ

Դպիրքն Հրաշափառ Աստուած եւ միշտ բարեխնամող, որ յառաջ գիտութեամբ զփրկութիւն Հայաստանեայց սկզբնաւորեալ ի պարթեւական մեղապարտ ազգէն Լուսաւորիչ մեզ, շնորհեցեր, վասն որոյ բարեխօսութեամբ սորա փրկիչ կեցո զմեզ այժմ եւ ի քո յահաւոր գալստեանն:

Սարկաւազն Սուրբ Եկեղեցեաւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուսցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

Կաթողիկոսն Ի մէջ տաճարիս եւ առաջի աստուածընկալ եւ պայծառացեալ սուրբ նշանացս եւ սուրբ տեղւոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիրպագանեմք: Զսուրբ եւ զհրաշալի եւ գյաղթող զտէրութիւնըդ քո փառաւորեմք, եւ քեզ մատուցանեմք գօրհնութիւն եւ զփառս, ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

Դպիրքն Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր սուրբ եւ անմահ, որ ծնար եւ յայտնեցար վասն մեր, Ողորմեա՛ մեզ (երիցս կրկնեա)

Սարկաւազն Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիրքն Տէր, ողորմեա՛:

Սարկաւազն Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ Եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիրքն Տէր, ողորմեա՛:

Սարկաւազն Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց, զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիրքն Տէր, ողորմեա՛:

Սարկաւազն Վասն հայրապետին մերոյ Տեառն Տեառն Գարեգնի Սրբազնագոյն Կաթողիկոսի կենաց եւ փրկութեան հոգւոյ նորին, զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիրքն Տէր, ողորմեա՛:

WORDS OF WELCOME

Archbishop Khajag Barsamian, Primate

CHILDREN'S ADDRESS

(in Armenian and English)

MESSAGE

His Holiness Karekin I

HYMN

"Etchmiadzin i Hore"

The Deacon By the holy cross let us beseech the Lord, that he may thereby deliver us from sins and may save us by the grace of his mercy.

Almighty Lord our God, save and have mercy.

His Holiness Guard us, O Christ our God, under the shadow of thine holy and venerable cross in peace. Deliver us from enemies visible and invisible. Make us worthy to give thanks to thee and to glorify thee with the Father and with the Holy Spirit, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

HAYR MER

Hayr mer vor hergins yes, Soorb yeghitzi anoon ko; Yegestze arkayootyoon ko; Yeghitzin gamk ko, Vorbes hergins yev hergri. Zhatz mer hanabazort door mez aysor, Togh mez uzbardis mer, Vorbes yev mek toghoomk merotz bardabanatz. Yev mi danir uzmez i portzootyoon. ayl purgya i chare. Zi ko eh arkayutiun yev zorootiun yev park havidians. Amen.

AMEN HAYEE

Amen hayee, srditz pughats. Lusir ays tzayn ov Asdvadz, yergar yiank door Hayrabadin, yergar orer hayots Hor. Der ansasan baheer too mishd, ko isk him-nats Mayr Ator.

ՈՂՋՈՅՆԻ ԽՕՍՔ՝

Խաժակ Արք. Պարսամեան, Առաջնորդ

ՈՒՂԵՐՁ՝

Հայերէն եւ Անգլերէն

ՊԱՏԳԱՄ՝

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Ա.
Կաթողիկոս Ամենայն Հայոց

ՇԱՐԱԿԱՆ՝

«Էջմիածին ի Հօրէ»

Սարկաւազն Սուրբ խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ:

Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

Կաթողիկոսն Պահպանեա՛ զմեզ Քրիստոս Աստուած մեր ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչիւղ քով ի խաղաղութեան. փրկեա՛ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն. արժանաւորեա՛ զոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ՀԱՅՐ ՄԵՐ

Հայր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տո՛ւր մեզ այսօր. եւ թո՛ղ մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց. եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէ: Զի քոյ է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս: Ամէն:

ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ՄԱՂԹԱՆՔ

Ամէն հայի սրտից բղխաց: Լսիր այս ձայն, ո՛վ Աստուած. երկար կեանք տու՛ր Հայրապետին, երկար օրեր հայոց Հօր: Տէր, անսասան պահիր դու միշտ քո իսկ հիմնաց Մայր Աթոռ:

HRASHAPAR

Clerks Hrashapar asduvadz, yev mishd parekhnamogh, vor harach kidootyamp uzpurgootium hayasdanyayz uzguzpnavorial i bartevagan meghabard azken Loosavorich mez shnorhether vasn oro, parekhosootyamp sora purgich getzo uzmez, ayjhm yev i ko ahavor kalusdyan.

The Deacon By the holy Church let us beseech the Lord, that he may thereby be pleased to deliver us from sins and save us by the grace of his mercy. Almighty Lord our God, save and have mercy.

His Holiness In the midst of this holy Church, O Lord, and before the holy signs that hold God up to us and thus are made bright, we bow down in fear and worship; we bless and glorify thine holy, wondrous and triumphant dominion and we offer praise and glory to the Father, to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Clerks Soorb asdvadz, soorb yev huzor, soorb yev anmah, vor dzunar yev haydnetzar, vasn mer, voghormia mez.(repeat two times).

The Deacon Again in peace let us beseech the Lord.

Clerks Der Voghormia

The Deacon For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

Clerks Der Voghormia

The Deacon For all holy and orthodox bishops, let us beseech the Lord.

Clerks Der Voghormia

The Deacon For the life of our Patriarch Lord Lord Karekin I, and for the salvation of his soul, let us beseech the Lord.

Clerks Der Voghormia

Սարկաւազն Վասն հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին, զՏէր աղաչեսցուք:

Դպիրքն Յիշեա՛, Տէր եւ ողորմեա՛: Տէր, ողորմեա՛: Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք. Տէր, ողորմեա՛ Տէր, ողորմեա՛ Տէր ողորմեա՛:

Կաթողիկոսն Տէր Աստուած մեր զբազկատարած զաղաչանս ծառայից քոց վերնկալցիս եւ ողորմեսցիս ըստ մեծի ողորմութեան քում: Զգթութիւն քո առաքեա՛ ի վերայ մեր եւ ամենայն ժողովրդեանս որք ակն ունին առ ի քէն առատ ողորմութեանդ:

Զի ողորմած եւ մարդասէր ես Աստուած գոյով եւ քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

ԸՆԹԵՐՑՈՒԱԾՔ

ՀԱՆԳԱՆԱԿ ՀԱՒԱՏՈՅ

Հաւատամք ի մի Աստուած, ի Հայրն ամենակալ, յարարիչն երկնի եւ երկրի, երեւելեաց եւ աներեւութից:

Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս, յՈրդին Աստուծոյ, ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ՛ միածին, այսինքն յեութենէ Հօր: Աստուած յԱստուծոյ, լոյս ի լուսոյ, Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ, ծնունդ եւ ոչ արարած. նոյն ինքն ի բնութենէ Հօր, որով ամենայն ինչ եղեւ յերկինս եւ ի վերայ երկրի, երեւելիք եւ աներեւոյթք: Որ յաղազս մեր՝ մարդկան եւ վասն մերոյ փրկութեան իջեալ ի յերկնից մարմնացաւ մարդացաւ ծնաւ կատարելապէս ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն Հոգւովն Սրբով:

Որով էառ մարմին, հոգի եւ միտ եւ զամենայն որ ինչ է ի մարդ, ճշմարտապէս եւ ոչ կարծեօք: Զարչարեալ, խաչեալ, թաղեալ, յերրորդ աւուր յարուցեալ, ելեալ ի յերկինս նովին մարմնովն նստաւ ընդ աջմէ Հօր, գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք Հօր ի դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս որոյ թագաւորութեանն ոչ գոյ վախճան: Հաւատամք եւ ի Սուրբ Հոգին յանդին եւ ի կատարեալն որ խօսեցաւ յօրէնս եւ ի մարգարէս եւ յաւետարանս: Որ էջն ի Յորդանան քարոզեաց յառաքեալսն եւ բնակեցաւ ի սուրբսն: Հաւատամք եւ ի մի միայն ընդհանրական եւ առաքելական սուրբ եկեղեցի: Ի մի մկրտութիւն յապաշխարութիւն ի քառութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց: Ի յարութիւն մեռելոց. ի դատաստանն յաւիտենից հոգւոց եւ մարմնոց. յարքայութիւնն երկնից եւ ի կեանսն յաւիտենականս:

The Deacon For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

Clerks Hishia Der yev voghormia, Der voghormia kez diarn hantzun yeghitzook, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.

His Holiness O Lord our God, accept the supplications of us thy servants, made with open arms, and be merciful unto us according to thy great mercy. Send down thy compassion upon us and upon all thy people, that await for the abundant mercy which comes from thee.

For thou, being God, art merciful and lover of mankind and unto thee is fitting glory, dominion and honour, now and for ever and unto the ages of ages. Amen.

READINGS

THE CREED

Havadamk i mi Asdvadz, i Hayrn amenagal hararichun yergni yev yergri, yerevelyatz yev anerevootitz.

Yev i mi Der Hisoos Krisdos, Hortin Asdoodzo, dzunyalun hAsdoodzo Hore, Miadzin, aysinkun heyootene Hor. Asdvadz hAsdoodzo, looys i looso, Asdvadz jushmarid hAsdoodzo jushmarde, dzunoont yev voch araradz. Nooyn inkun i bunootene Hor, vorov amenayn inch yeghev hergins, yev i vera yergri yerevelik yev anerevoooytk. Vor haghakus mer, martgan, yev vasun mero purgootyan ijyal i hergnitz, marmnatzav, martatzav, dzunaav gadarelabes i Maryama Surbo Gosen, Hoqvovn Surbov.

Vorov ear marmin, hoqi, yev mid, yev zamenayn vor inch e i mart, jushmard-abes yev voch gardzyok. Charcharyal, khatchyal, taghyan, herrort avoor harootzyal, yelyal i herginus novin marmnovn, nusdav unt ajme Hor Qalotz e novin marmnovun yev parok Hor, tadel uzgentanis yev uzmeriyals, voro taqavooootyanun voch qo vakhjan. Havadamk yev i Soorb Hoqin, haeghun yev i gadaryalun vor khosetzav horenius yev i marqares yev hAavedarans, vor ejn i Hortanan, karozyatz harakysln, yev bunagetzav i soorbsun. Havadamk yev i mi miayn unthanragan yev arakelagan soorb yegeghetzi, i mi mugurdootyoon habashkhareootyoon, i kavootyoon yev i toghootyoon meghatz. I harootyoon merelotz, i tadasdanun havidenitz hoqvotz yev marmnotz, harkayootyoonun yergnitz, yev i giansun havidenagans.